

XXI Certame de poesía e imaxe
En galego, sen filtro



Selección de poemas

LINGUA HINDI

पंचतत्व

मेरी देह से मिट्टी निकाल लो और बंजरों में छिड़क दो
मेरी देह से जल निकाल लो और रेगिस्तान में नहरें बहाओ
मेरी देह से निकाल लो आसमान और बेघरों की छत बनाओ
मेरी देह से निकाल लो हवा और कारखानों की वायु शुद्ध कराओ
मेरी देह से आग निकाल लो, तुम्हारा दिल बहुत ठंडा है

Geet Chaturvedi

*Do meu corpo, toma terra e espárese sobre terras estériles,
Do meu corpo toma auga e debuxa o deserto con regatos,
Do meu corpo toma o ceo e constrúe teitos para os desamparados
Do meu corpo, toma aire e purifica o alento de fábricas
Do meu corpo, toma lume, o teu corazón está espantosamente frío.*

LINGUA ZULÚ

Ngizokulandela wena uze ushone emgodini
Uze ushone lapho ufihle khona izinkondlo zakho
Ngize ngikubone usuzibasela usuzenza ubhaqa
Kuze kuthi klelele nakude emashona
Kube engathi uphethe izinkanyezi

Mazisi Kunene

*Seguireite invisiblemente ás bóvedas sagradas
No profundo do ventre da terra onde agachas os teus poemas ardentes
Desde a distancia ollándote erguer palabras secretas como un facho
Era como se estiveses sostendo unha estrela.*

LINGUA NORUEGUESA

jeg så en sky som var en stein
jeg så en sky med fire bein

jeg så en sky som var av sølv
jeg så en sky som var et føll(...)

jeg så en sky som var en svale
jeg så en sky som lå i dvale

Monica Aasprong

*Vin unha nube que era uma rocha
Vin unha nube con catro patas*

*Vin unha nube que era de prata
Vin unha nube que era un poldriño*

*Vin unha nube que era andoriña
Vin unha nube que estaba durmida.*

LINGUA BAHASA INDONESIA

Paman Doblang! Paman Doblang!
Mereka masukkan kamu ke dalam sel yang gelap.
Tanpa lampu. Tanpa lubang cahaya. Pengap.
Ada hawa. Tak ada angkasa.
Terkucil. Temanmu beratus-ratus nyamuk semata.
Terkunci. Tak tahu kapan pintu akan terbuka.
Kamu tak tahu dimana berada.

Rendra

*TÍO DOBLANG
Tío Doblang! Tío Doblang!
metéronte nunha cela escura.
Sen luces. Sen buracos de luz. Abafado.
Hai aire. Non hai espazo.
Illado. Só un cento de mosquitos como amigos.
Bloqueado. Non sei cando se abrirá a porta.
Non sabes onde está.*

LINGUA TARAHUMAR Mapu ne bowichí inálo napisó pé napisó bí jú ba'wí pé ba'wí bí jú a'lí kó eeká pé eeká bí jú. Noli bé mapua'lí we'érali ne awí a'lí kayaní napisó Échi napisó ko kéti anayáwali sa'páala jú; 'Échi ba'wí mápu 'mawá komíchi kéti Wichimóba lalá ju; A'lí eeká kó kéti retémali iwikáala jú. Martín Makáwi Cando vou para a aldea o po é só po a auga é só auga e o vento é só vento. Mais cando danzo en piso de terra e levanto o po entón o po é a carne dos meus antepasados; a auga cristalina que corre é o sangue do mundo; e o vento é o espírito da miña raza.	LINGUA FRISOA Fannacht yn in dream bin ik it strân oprûn Fannacht einlik in foet út dat stille tehûs Fannacht op it strân stie myn SOS der samar: Wannear Anne kinne we wer krûpe? Nyk de Vries A noite pasada nun soño fun á praia A noite pasada finalmente puxen un pé fóra desta casa tranquila A noite pasada encontrei o meu SOS riscado na area: Anne, cando podo abrazarme contigo de novo?	LINGUA GREGA Και πάλι η ίδια αλαζονεία: τη ζωή σου σ' άλλη ζωή να τη χαράξεις όπως σαν θέλεις μέσα από την πέτρα να βγάλεις το δικό σου άγαλμα πιστεύοντας πως την ελευθερώνεις. Titos Patríkios A mesma arrogancia outra vez: tallar a túa vida noutra vida como se quixeses liberar a túa propia estatua crendo que estás liberando a pedra . LINGUA IRLANDESA Ní fhásann crann ar shleas imeallach mar a dtomhaiseann pobal muirí gach lá le treo na gaoithe. Áine Uí Fhoghlú Ningunha árbore medra na pendente marxinal onde unha aldea mariñeira mide cada día polo camiño do vento.	LINGUA PORTUGUESA Tenho quatro guarda-chuvas todos os quatro com defeito; Um emperra quando abre, outro não fecha direito. Um deles vira ao contrário se eu abro sem ter cuidado. Outro, então, solta as varetas e fica todo amassado. Rosana Rios Eu sou pequeno, me dizem, e eu fico muito zangado. Tenho de olhar todo mundo com o queixo levantado. Mas, se formiga falasse e me visse lá do chão, ia dizer, com certeza: — Minha nossa, que grandão! Pedro Bandeira
---	---	---	---

LINGUA MALAYALAM

പൊള്ളി പൊളിഞ്ഞ ഒരു പഴയ ചുവർച്ചിത്രം പോലിരിക്കുന്നു നിന്റെ ഉടൽ
കണ്ണാടി അവളോട് പറഞ്ഞു
ചുവപ്പിലും ഇളം തവിട്ടിലും വെളിച്ചവും,
നീല കലർന്ന കരുവാളിപ്പിൽ നിഴലുമുണ്ട്.
ഏത് ദേശത്തെ ചിത്ര രഹസ്യമാണ് നിന്റെ ഉടലിൽ ആലേഖനം
ചെയ്യപ്പെട്ടിരിക്കുന്നത് ?
അശ്ശത്തമിറ, ഈജിപ്റ്റ് , ഗ്രീക്കോ -റോമൻ ഏതുമായാകാം,
അത്ര പുരാതനം, കട്ടികുറഞ്ഞ ,
തൊലിയടർന്ന നിന്റെ ഉടൽ.

Rajeevan

O teu corpo semella unha

pintura mural antiga,

queimada e despegada:

díxolle o espello.

Hai luz no rosa

e marrón pálido, e sombra

na ampola azulada.

O código secreto de imaxe de cal país

se che pintou:

Altamira, Exipto, grecorromano,

podería ser de calquera terra,

tan antigo é o teu corpo,

delgado, pelado.

Savithri

LINGUA PERSA

هر کلمه
فدای شمشیریست
که در او رخشان است.
باران می بارد.
در هر کلمه نقابیست سفید،
جانیست تا به باران
تسلیم شود.
هر کلمه فرشته ییست
که از عریانی می لرزد.

Bijan Elahi

Cada palabra
é sacrificada por unha espada
que irradia a súa luz.
Chove.
Cada palabra usa unha máscara branca
e un eu para ser
sometido á chuvia.
Cada palabra é un anxo
tremendo de nudez.

LINGUA GUARANÍ

Amo che pytasã guive
repoñy che apére:
ñehetû pa'úme
rejupi mbeguekatumi,
ha pe tape ku'áre
repyta sapy'aite
jasy ka'aguy raity yképe
remono'õ eirete

Lilian Sosa

Desde aló, desde os meus calcaños
reptas sobre a miña pel:
entre beixos
sobes, amodiño
e na cintura do camiño
demoras un momento,
nas beiras do niño da lúa selvática
recolles o mel.

LINGUA GALEGA

craquelar

como a pintura dun cadro antigo ou o fondo da cunca
que gardas na vitrina

así

sen saber se os sucos son superficiais —liñas que
marcan o percorrido— ou afectan a estrutura

Ana Varela

Eu atingin uns ollos ingénuos
e un corazón enxebre de treboadas.

Enche-o a esperanza
como unha água clara.

Un corazón naipelo, de cristal e de prata.

Uns ollos rebuldeiros

que aínda non cobellaron nengunha image ma.

¿En qué curruncha do tempo
está soterrado o cadáver da miña infancia?

Ricardo Carvalho Calero

LINGUA ZIKRIL (Lingua inventada)

Axdeamínne mba sibíax
guin axnne mba ablemne
bigue nya dedemne,
nya bigue niaxme.

Axnne nya sisimne.
Axnne yel beimx es misi,
bla bigue yayamne.

Aeminne es aeduanne ei idei aemanne
ndes ledemne.

Xani dea dea aemexnne ei xenam,
ibague minne es nidanne.

Francisco Javier Félix Valdés

*Entédeo, miña nena,
esta é a miña lingua,
a do vento,
a das plantas.*

*É de estrelas
é máis profunda e grande
que o mar.*

*Viaxo e voo a onde quero
en liberdade.*

*Con ela ordénolle ao tempo onde ir
ou onde parar.*

LINGUA CASTELÁ

Hoy he amanecido
como siempre, pero
con un cuchillo
en el pecho. Ignoro
quién ha sido,
y también los posibles
móviles del delito.

Estoy aquí
tendido
y pesa vertical
el frío. (...)
Se busca al asesino;
sin embargo,
tal vez no hay asesino,(...)
Sencillamente yazgo
aquí, con un cuchillo...
Oscila, pendular y
solemne, el frío.
No hay pruebas contra nadie. Nadie
ha consumado mi homicidio.

JOSÉ ÁNGEL VALENTE

*Hoxe acordei
coma sempre pero
cun coitelo
no peito. Ignoro
quen foi,
e tamén os posibles
motivos do delito.*

*Estou aquí
tendido
e pesa vertical
o frío. (...)
Búscase o asasino;
pero con todo,
se cadra non hai asasino,(...)
Simplemente xazo
aquí, cun coitelo ...
Oscila, pendular e
solemne, o frío.
Non hai probas contra ninguén.
Ninguén
consumou o meu asasinato.*

LINGUA INGLESA

Every time I climb a tree
Every time I climb a tree
Every time I climb a tree
I scrape a leg
Or skin a knee
And every time I climb a tree
I find some ants
Or dodge a bee
And get the ants
All over me.
And every time I climb a tree
Where have you been?
They say to me...

DAVID MCCORD

*Cada vez que subo a unha árbore
Cada vez que subo a unha árbore
Cada vez que subo a unha árbore Raspo unha perna
Ou espelexo un xeonllo
E cada vez que subo a unha árbore
Atopo algunhas formigas
Ou esquivo unha abella
E teño as formigas
Sobre min.
E cada vez que subo a unha árbore
Onde estiveches?
Dinme ...*

LINGUA XAPONESA

TSUYU	露
<i>Darenimo iwazu ni okimasyoo.</i>	誰にもいわずにおきましょう。
<i>Asa no oniwa no sumikko de, hana ga horori to naita koto.</i>	朝のお庭のすみっこで、 花がほろりと泣いたこと。
<i>Moshimo uwasa ga hirogatte hachi no omimi e baitta ra,</i>	もしも噂がひろがって 蜂のお耳へはいったら、
<i>warui koto demo shita yooni, mitsu wo kaeshi ni ikudesyoo.</i>	わるいことでもしたように、 蜜をかえしに行くでしょう。

KANEKO MISUZU

Non llo direi a ninguén:

Esta mañá, no fondo do xardín, unha flor derramou unha bágoa.

Porque se corre o rumor e a abella o oe,

irá e devolveralle o seu néctar como se fixera mal.